

# City of York Council - Information on Support for Ukrainian Refugees Update 3 - 8/6/22

## Міська Рада міста Йорк - Інформація про надання підтримки для українських біженців. Оновлення 3 - 08.06.22

Guidance is still coming through and things are evolving. Therefore support and information is still developing and will need to be confirmed so there will be several updates over the next few weeks.

This is the information we have currently.

Рекомендації на даний момент змінюються згідно того, як розвивається ситуація. Оскільки інформація та надання підтримки ще в процесі розробки та потребують підтвердження протягом наступних кількох тижнів, тому буде кілька оновлень цього документу.

Це інформація, яку ми маємо на даний момент.

### [Introduction](#)

Вступ

### [Homes for Ukraine Scheme](#)

Програма Домівки для України

### [Ukraine Family Scheme](#)

Українська сімейна програма

### [Support for Ukraine Family Scheme](#)

Підтримка для учасників Української сімейної програми

### [Homes for Ukraine – the process](#)

Програма Домівки для України – процес

- [Home checks](#)
- Перевірка домівок
- [Gas Safety Checks](#)
- Перевірка газової безпеки
- [Disclosure and Barring Service \(DBS\) checks](#)
- Перевірка судимостей (DBS).

## [When Ukrainian Refugees Arrive](#)

Коли прибувають українські біженці

## [Financial support for Home for Ukraine hosts](#)

Фінансова підтримка приймаючої сторони програми Домівки для України

## [Entitlement to housing benefit under Homes for Ukraine Scheme](#)

Право на отримання пільги на житло (housing benefit) по програмі Домівки для України

## [Council Tax](#)

Комунальний податок (council tax)

## [Support for Ukrainian refugees in York](#)

Підтримка українських біженців у Йорку

- [Clothing, furniture and other items](#)
- Одяг, меблі та інші предмети
- [Opening a bank account](#)
- Відкриття банківського рахунку
- [Claiming benefits](#)
- Отримання соціальної допомоги
- [Digital support](#)
- Цифрова підтримка
- [Registering with a GP](#)
- Запис на облік до лікаря загальної практики (GP)
- [Register with a dentist](#)
- Реєстрація до стоматолога
- [School placements](#)
- Пошук школи
- [Apply for free school meals](#)
- Подання заявки на безкоштовне шкільне харчування
- [Pre-school child care](#)
- Догляд за дітьми дошкільного віку
- [Resources for Children](#)
- Ресурси для дітей
- [Other care needs](#)
- Інша підтримка
- [Colleges and universities](#)
- Коледжі та університети
- [English Language Support \(ESOL\)](#)
- Підтримка для вивчення англійської мови (ESOL)
- [Support for Employment](#)
- Підтримка з працевлаштуванням
- [Mental health and emotional support](#)
- Психічне здоров'я та емоційна підтримка

- [General support](#)
- Загальна підтримка
- [If the accommodation is not suitable or the placement breaks down](#)
- Якщо житло не підходить або поселення не відбувається

## Introduction

### Вступ

Цей документ містить вказівки та інформацію для підтримки українських біженців в Йорку.

Є два основні еміграційні шляхи для біженців, які прибувають до міста Йорк:

- програма “Домівки для України” та “Українська сімейна програма”.

## Homes for Ukraine Scheme

### Програма Домівки для України

Люди, які хочуть запропонувати домівку для людей, які рятуються від війни в Україні, можуть стати “спонсором” у рамках програми Домівки для України.

Ви можете зареєструватися [Homes for Ukraine](#), якщо:

- Ви можете запропонувати житло українському біженцю
- Ви українець і шукаєте спонсора

Програма вимагає від потенційних спонсорів подати заявку на отримання візи для потенційного українського гостя.

Благодійна організація [York City of Sanctuary](#) у партнерстві з міською радою міста Йорк створила реєстр спонсорів та програму підтримки біженців з України, які приїжджають до міста Йорк.

Будь ласка, зв'яжіться з York City of Sanctuary, якщо ви з України та проживаєте в Йорку або найближчих районах і хочете допомогти родині або друзям стати учасником програми Домівки для України. Їх електронна адреса [contact@yorkcos.org.uk](mailto:contact@yorkcos.org.uk)

Якщо у вас є житло і ви хотіли б підтримати біженця з України, будь-ласка, заповніть форму на сайті York City of Sanctuary і вони допоможуть вам знайти українського біженця, який хотів би отримати візу.

Для того, щоб отримати більше інформації по програмі Домівки для України перейдіть за посиланням

<https://www.gov.uk/guidance/homes-for-ukraine-scheme-frequently-asked-questions>

[Путівник для українців, які прибувають до Великобританії \(англійська версія\)](#)

[Путівник для українців, які прибувають до Великобританії \(українська версія\)](#)

[Путівник для українців, які прибувають до Великобританії \(російська версія\)](#)

Це путівник для українців, які прибувають до Великобританії. Він також включає

конкретну інформацію для тих, хто прибуває по програмі Домівки для України.

## **Ukraine Family Scheme**

### **Українська сімейна програма**

Українська сімейна програма дозволяє приїхати до країни родичам британських громадян, постійних резидентів Великобританії та деяким іншим резидентам.

Віза видається на три роки, забезпечуючи їм впевненість та майбутнє в країні.

Для отримання додаткової інформації про програму відвідайте [Gov.uk Ukraine Family Scheme](#)

Громадяни України, які приїхали до міста Йорк за українською сімейною програмою не мають доступу до спеціальної підтримки, що надається в рамках програми Домівки для України, проте вони зможуть жити, працювати та навчатися в Великобританії та мати доступ до соціальних виплат.

## **Support for Ukraine Family Scheme**

### **Підтримка Української Сімейної Програми**

Надзвичайна фінансова підтримка біженців та приймаючих сторін може бути доступна з:

- Місцевих благодійних фондів
- Програми фінансової допомоги в місті Йорк
- Зменшення загального податку (Council tax)

## Homes for Ukraine – the process

### Програма Домівки для України - процес

Уряд створив портал для інформування місцевих рад про заявки на програму Домівки для України. Міська рада буде повідомлена урядом Великобританії, коли буде подана заявка на візу.

Повідомлення про нові візи будуть передаватися міській раді щоранку. Після того, як ми отримаємо повідомлення про візу, ми встановимо перший контакт з спонсором по телефону.

При першому контакті буде

- підтверджено всі дані спонсора та деталі українців
- проведено ознайомлення з загальними вимогами щодо розміщення та забезпечення дотримання основних вимог
- надано деталі контактних осіб
- описано процес того, що станеться далі, і буде запропонована підтримка від міської ради міста Йорк
- здійснено перевірку житла міською радою
- здійснено перевірку безпеки газу
- здійснено перевірку наявності судимостей (DBS)
- організовано візит представників міської ради Йорку
- надано інформацію щодо шкіл
- здійснено інформування спонсорів щодо фінансових виплат
- надано будь-яку іншу додаткову інформацію

За додатковою інформацією, порадою чи підтримкою щодо програми Домівки для України ви можете звернутися за адресою [homesforukraine@york.gov.uk](mailto:homesforukraine@york.gov.uk)

## Home checks

### Перевірка житла

Організація Здорове та надійне житло (раніше Житлові стандарти) здійснюватиме перевірку придатності житла, це буде легке обстеження щодо стану нерухомого майна та придатності для відповідної кількості мешканців.

Контактні особи надішлють вашу інформацію у відділ житлових стандартів після початкового контакту. Організація Здорове та надійне житло потім зв'яжеться з господарем, щоб організувати перевірку житла.

Після завершення домашньої перевірки, вони підтвердять результат відповідній контактній особі, котра оновить інформацію на державному порталі.

Якщо виникнуть питання щодо придатності житла, контактна особа зв'яжеться з господарем, щоб узгодити відповідні подальші дії.

## **Gas Safety Checks**

### **Перевірка газової безпеки**

Газова безпека буде обговорюватися під час перевірки будинку організацією Здорове та надійне житло. Якщо необхідна перевірка безпеки газу та потрібна допомога з цим, команда організації Здорове та надійне житло буде направлена до міської ради Йорку в відділ обслуговування житлових комплексів. Вони організують перевірку безпеки газу.

## **Disclosure and Barring Service (DBS) checks**

### **Перевірки наявності судимостей (DBS)**

Якщо житло є автономним або в помешкання заходять лише дорослі без особливих потреб (див. нижче), тоді базові перевірки наявності судимостей (DBS) проводяться для всіх дорослих членів родини спонсора.

Якщо діти віком до 18 років будуть жити в домі, тоді необхідна розширена перевірка наявності судимостей (включаючи перевірку списку людей котрим заборонено контактувати з дітьми) буде проведена для всіх людей у родині спонсора, яким більше 16 років.

Місцеві органи влади будуть дотримуватися існуючих інструкцій щодо надання інформації дорослим з особливими потребами . Якщо посадові особи місцевої влади знають, що в домі прибуває дорослий гість, який має особливі потреби (через хворобу, інвалідність або вік), якому спонсор має надати підтримку, треба буде зробити запит на розширену перевірку наявності судимостей.

York CVS буде виконувати процес DBS.

Контактна особа зробить запит до Йорк CVS, який керуватиме заявками на DBS.

Коли всі необхідні перевірки будуть завершені, CVS отримає інформацію та повідомить приймаючу сторону та контактну особу, котра в свою чергу оновить дані урядового порталу.

## **When Ukrainian Refugees Arrive**

### **Коли прибувають українські біженці**

Спонсор повинен повідомити контактних осіб, що гості прибули, електронною поштою [homesforukraine@york.gov.uk](mailto:homesforukraine@york.gov.uk) або телефоном.

Необхідно буде:

- підтвердити імена прибулих гостей та дати прибуття
- необхідність проміжного платіжу у розмірі £200 для гостей
- будь-яка інша підтримка

Якщо кошти потрібні за межами робочих годин з 9:00 до 17:00 з понеділка до п'ятниці, господар/спонсор повинен написати на електронну адресу [homesforukraine@york.gov.uk](mailto:homesforukraine@york.gov.uk)

Потім відповідальна контактна особа зв'яжеться з господарем, щоб перевірити будь-які потреби та організувати візит для підтримки господаря та гостей.

## **Financial support for Home for Ukraine guests**

### **Фінансова підтримка для учасників програми Домівки для України.**

Контактна особа організує екстренну виплату £200 для українських біженців. Ці гроші будуть на банківській картці, якою можна буде скористатися в банкоматі.

## **Financial support for Home for Ukraine hosts**

### **Фінансова підтримка спонсорів, що приймають участь в програмі Домівки для України**

Для спонсорів доступна щомісячна додаткова плата в розмірі £350. Ця сума сплачується після прибуття гостей. Контактна особа (Link Worker)

пояснить оплату під час візиту додому, коли гості прийдуть. Господарям потрібно буде надати дані банківського рахунку працівнику або електронною поштою на [HomesforUkraine@york.gov.uk](mailto:HomesforUkraine@york.gov.uk)

## **Entitlement to housing benefit under Homes for Ukraine Scheme**

### **Право на отримання пільги на житло (housing benefit) по програмі Домівки для України**

Програма спонсорства передбачає, що орендна плата не сплачуватиметься.

Немає вимоги використовувати угоду як частину програми спонсорства, але це може бути корисно для того, щоб усі сторони чітко зрозуміли умови їхньої домовленості, включаючи домовленість про те, хто сплачуватиме рахунок за комунальний податок. Деякі іпотечні кредитори можуть вимагати використання ліцензійної угоди.

Можна використовувати два види типової угоди: Виключену ліцензійну угоду або Виключену угоду оренди.

Якщо ваші гості, що спільно з вами проживають, наприклад, користуються гостьовими спальнями та спільною кухнею з вами, Виключена ліцензійна угода [Excluded Licence Agreement](#) (ODT, 31,6 КБ) найбільш підходить.

Якщо ваші гості проживають у автономному житлі (наприклад, житло для відпустки), то Виключена угода про оренду [Excluded Tenancy Agreement](#) (ODT, 35,9 КБ) найбільш підходить.

Якщо хтось хоче орендувати приватно, або коли спонсорство закінчиться, гості матимуть доступ до державних коштів і зможуть орендувати нерухомість, як і будь-хто інший. Уряд Великобританії має корисну інформацію про оренду нерухомості, яку можна знайти в посібнику з оренди [How to Rent Guide](#)

Якщо їм буде потрібно, вони зможуть претендувати на житлову частину Універсального кредиту або житлової допомоги, а також зможуть отримати допомогу з повною або частково орендною платою.

Максимальна допомога щодо вартості оренди, яку можуть отримати люди, які орендують у приватного орендодавця, є відповідною до ставки місцевого житлового фонду (LHA). Місцева допомога на житло залежить від локації та встановлюється центральним урядом.

Скористайтеся цим онлайн-калькулятором [online calculator](#), щоб знайти ЛНА, щоб дізнатися, чи є максимальна підтримка, доступна для певної області/майна, і чи є вона доступною. Money Helper надає поради щодо керування орендними платежами в Universal Credit [managing rent payments on Universal Credit](#)

## Council Tax

### Комунальний податок

Уряд запровадив правила, які гарантують, що комунальний податок не впливатиме на житло українських біженців.

12 квітня 2022 року набули чинності нові податкові норми ради, Правила 2022 року про відміну знижки та вийнятки щодо житла (поправка) (Англія).

1. Домогосподарства, які приймають українських біженців за програмою “Домівки для України” та “Українська сімейна програма”, повинні повідомляти Податкову Раду про будь кого, хто прибув, та зміну обставин електронною поштою за адресою: [CouncilTaxUkrainian@york.gov.uk](mailto:CouncilTaxUkrainian@york.gov.uk), включаючи
  - Імена усіх біженців, кому виповнилося 18 років
  - Адреса, за якою вони зупинилися
  - Чи це адреса приймаючої сім'ї, чи другого/порожнього будинку
  - Ім'я приймаючої особи
  - Адреса приймаючої особи, якщо інша
  - Дата переїзду в житло
2. Працівники Homes for Ukraine надішлють електронний лист до СТУ, щоб повідомити їх про кожного прибувшого біженця з України за програмою “Домівки для України”, надавши інформацію, що вказана вище.
3. Працівники Податкової Ради перевірять будь-які знижки на комунальний податок,
  - в тому числі
    - 50% знижка на другі/порожні будинки
    - звільнення від знижки для одноосібного проживання

4. У разі застосування знижки 50%, відповідальною стороною будуть українські біженці. Вони отримають новий рахунок на своє ім'я.
5. Будь які інші запитання щодо податку Ради для українських біженців слід надсилати на електронну адресу:  
[CouncilTaxUkrainian@york.gov.uk](mailto:CouncilTaxUkrainian@york.gov.uk)
6. Українські біженці, які сплачують податковий збір та отримали рахунок про сплату міського податку, можуть подати заяву на допомогу з оплатою податку. Заяви подаються онлайн за адресою: [www.york.gov.uk/counciltaxsupport](http://www.york.gov.uk/counciltaxsupport)

## Support for Ukrainian refugees in York

### Clothing, furniture and other items

#### Підтримка українських біженців у Йорку - Одяг, меблі та інші речі

Було багато пропозицій підтримки, щоб допомогти з речами, які можуть знадобитися людям.

Церкви в Йорку координують пожертвування для українських біженців одягу, іграшок, книг, мобільних телефонів та предметів гігієни відмінної якості. Вони складають їх у вітальні пакети, відсортовані за статтю/віком

Якщо ви хочете зробити пожертвування або підтримати сім'ю, яка б це цінувала, зв'яжіться з нами: [refugeesupport@onevoicenyork.org.uk](mailto:refugeesupport@onevoicenyork.org.uk)  
[refugeesupport@onevoicenyork.org.uk](mailto:refugeesupport@onevoicenyork.org.uk). Ми можемо доставити їх вам. Ми співпрацюємо з компанією Bundles of Joy York, яка спеціалізується на отриманні та роздачі речей для дітей від новонародженого до малюка. Електронна пошта: [bundlesofyork@thebesominyork.co.uk](mailto:bundlesofyork@thebesominyork.co.uk)

Йоркська програма фінансової допомоги (YFAS) надає допомогу місцевим жителям, які опинилися у фінансових труднощах через виняткові обставини. Щоб отримати додаткову інформацію та подати заявку, відвідайте [www.york.gov.uk](http://www.york.gov.uk)

Інша підтримка може бути доступна через інші місцеві благодійні організації та фонди, Link Workers або інші місцеві консультаційні та

допоміжні служби [local advice and support services](#) зможуть надати поради щодо отримання підтримки залежно від того, що вам необхідно.

Магазин меблів [Community Furniture Store](#) надає доступні нові та вживані меблі, електроприлади та фарбу.

## Opening a bank account

### Відкриття банківського рахунку

[Refugee Council Banking Guide for Refugees – English](#)

[Moneyhelper guide - Opening a UK bank or building society account if you are from Ukraine](#)

Ці інструкції включають:

- Покроковий процес із порадами, як відкрити банківський рахунок
- Правильні документи, необхідні для отримання банківського рахунку
- Пояснення щодо різних типів банківських рахунків
- Що потрібно враховувати після того, як ви отримаєте банківський рахунок
- Інформація про шахрайство та способи боротьби з ними.

Щоб отримати додаткову інформацію або якщо ви в чомусь не впевнені, перейдіть на сторінку корисних контактів, щоб поговорити з Радою у справах біженців (The Refugee Council) або іншими організаціями.

Кілька банків випустили посібники та інформацію на власних веб-сайтах.

[www.natwest.com/ukraine-refugees.html](http://www.natwest.com/ukraine-refugees.html)

[www.santander.co.uk/personal/ukraine-support](http://www.santander.co.uk/personal/ukraine-support)

[www.rbs.co.uk/ukraine-refugees.html](http://www.rbs.co.uk/ukraine-refugees.html)

[www.nationwide.co.uk/current-accounts/flexbasic/](http://www.nationwide.co.uk/current-accounts/flexbasic/)

[www.monzo.com/blog/2018/05/30/getting-bank-account-refugee](http://www.monzo.com/blog/2018/05/30/getting-bank-account-refugee)

Спільнота перша кредитна спілка також надає банківські рахунки.

Відвідайте [www.communityfirstcu.co.uk](http://www.communityfirstcu.co.uk) щоб обговорити членство в кредитній спілці, перш ніж подавати заявку, зателефонуйте за номером 03030300010.

## **Claiming benefits**

### **Подання на соціальні виплати**

Люди, які тікають з України та прибувають до Великобританії, можуть подавати на соціальні виплати негайно. Додаткову інформацію див. у прес-релізі уряду від 21 березня [Government press release 21 March](#)  
Національні пільги надаються Департаментом праці та пенсій, включаючи універсальний кредит (Universal Credit), пенсійний кредит, а також допомоги по стану здоров'я.  
Інші пільги надаються місцевими радами, включаючи податкову підтримку та екстрену допомогу.

## **Working age guests**

### **Гості працездатного віку**

Подайте заявку на Universal Credit на сайті [www.gov.uk/apply-universal-credit](http://www.gov.uk/apply-universal-credit)

Для оформлення заявки на Universal Credit людям знадобиться електронна пошта, контактний номер телефону та реквізити банківського рахунку.

[www.understandinguniversalcredit.gov.uk/](http://www.understandinguniversalcredit.gov.uk/)

[Step by step guide to making UC claim](#)

[www.citizensadvice.org.uk/about-us/contact-us/contact-us/help-to-claim/](http://www.citizensadvice.org.uk/about-us/contact-us/contact-us/help-to-claim/)

## **Pension age guest – age 66 or over**

Гість пенсійного віку – вік 66 років і старше

Подайте заявку на отримання пенсійного кредиту на сайті

[www.gov.uk/pension-credit/how-to-claim](http://www.gov.uk/pension-credit/how-to-claim)

[Age UK guide to claiming Pension Credit](#)

Citizens Advice York (Поради Громадянам Йорку) може допомогти людям з подачею на UC (Універсальний Кредит).

Телефонна консультація за номером 0808 278 7895\* (понеділок – п'ятниця з 10:00 до 16:00)

\*Цей номер може бути зайнятий в час пік. Це номер безкоштовного телефону зі стаціонарних та мобільних телефонів Великобританії.

Якщо ви хочете, щоб вам зателефонували, натисніть тут [click here for online call-back form](#) щоб отримати онлайн-форму зворотного дзвінка.

Citizens Advice керує національною службою веб-чату для допомоги з основними запитами, доступною на національному веб-сайті Citizens Advice. Зазвичай це доступно з пн-пт з 10:00 до 16:00.

Для отримання додаткової інформації дивитись:

- [Benefits](#) соціальні виплати
- [Get benefits advice](#) Отримайте пораду щодо соціальних виплат
- [Support is available from advice and support services across the city](#)  
Підтримка надається в службах консультації та підтримки по всьому місту

Українці, які подають заявку на Universal Credit, отримують індивідуальну підтримку в пошуку роботи та консультації щодо права на соціальні виплати. Тренери з роботи в центрах зайнятості DWP також зможуть надати додаткову допомогу присутнього перекладача тим, хто її потребує. Усі заявники матимуть Обов'язки Заявника, узгоджені зі своїм тренером по роботі. Це буде підібрано до обставин заявника та зосереджено на підготовці до роботи, включаючи знання мови та заявки на роботу тощо.

## Digital support

### Цифрова підтримка

York City of Sanctuary може надати допомогу із SIM-картами та IT-обладнанням. Звертайтеся до [rebecca@yorkcos.org.uk](mailto:rebecca@yorkcos.org.uk) Мобільний телефон: (+ 44) 07591 815485

York IT ReUse – може надати комп'ютери, мобільні телефони та/або мережеве підключення для людей, які цього потребують. Вони беруть

пожертвування IT-обладнання від широкої громадськості та компаній і роблять його доступним для широкого загалу. Безкоштовно.

Біженці по програмі Home for Ukraine можуть подати заявку через свого Link Worker. Інші повинні будуть подати заявку через працівника громадської підтримки. Дивіться [www.livewellyork.co.uk/moneyandbenefitsadvice](http://www.livewellyork.co.uk/moneyandbenefitsadvice)

Якщо ви не впевнені, хто може звертатися, будь ласка контакуйте [York IT ReUse](#) щоб дізнатися більше.

## Registering with a GP

### Реєстрація до лікаря загальної практики GP (сімейний лікар)

Щоб отримати медичну допомогу, ви та ваші діти повинні якомога швидше зареєструватися до лікаря загальної практики (GP), навіть якщо ви не хворі.

Вам потрібно знайти лікарів загальної практики, які знаходяться поблизу вашого місця проживання, і ви можете скористатися цим веб-сайтом, щоб знайти його:

[www.nhs.uk/Service-Search/GP/LocationSearch/4](http://www.nhs.uk/Service-Search/GP/LocationSearch/4).

Вас попросять заповнити реєстраційну форму та пред'явити посвідчення особи та підтвердження вашої адреси, якщо є можливість.

Реєстраційна форма:

[You can download a GMS1 registration form on GOV.UK](#)

Будь ласка, зверніть увагу, що ID (документ, що посвідчує особу) та підтвердження адреси не потрібні для реєстрації у лікаря загальної практики. Вас не повинні запитувати про ваш імміграційний статус.

Healthwatch Norfolk переклав інформацію NHS українською:

[Information for refugees from Ukraine - Healthwatch Norfolk](#)

NHS для шукачів притулку – це посібник з NHS для шукачів притулку, який був перекладений українською

**Як працює NHS** – це листівка із зображеннями про те, як працює NHS, яка також перекладена українською та російською мовами.

Українською:

## [English How-the-NHS-works-Trifold UK](#)

Англійською:

[https://www.doctorsoftheworld.org.uk/wp-content/uploads/2022/02/English\\_How-the-NHS-works-Trifold.pdf](https://www.doctorsoftheworld.org.uk/wp-content/uploads/2022/02/English_How-the-NHS-works-Trifold.pdf)

Щоб отримати доступ до NHS 111 іншою мовою, вам просто потрібно сказати «interpreter» оператору дзвінків і назвати мову, якою ви хочете спілкуватися.

## **Register with a dentist**

### **Реєстрація у стоматолога**

Немає необхідності реєструватися до стоматолога так само, як і до лікаря загальної практики, оскільки ви не будете прив'язані до зони обслуговування.

Просто знайдіть зручну для вас стоматологію, незалежно від того, чи знаходиться вона поблизу вашого дому чи роботи, і зателефонуйте туди, щоб дізнатися, чи є доступний час на прийом. На цьому сайті можна знайти найближчого стоматолога NHS.

[www.nhs.uk/service-search/find-a-dentist](http://www.nhs.uk/service-search/find-a-dentist)

Наразі в Йорку немає стоматологічних кабінетів, які могли б приймати нових пацієнтів NHS. Вам доведеться приєднатися до списку очікування або звертатись приватно.

Якщо вам потрібна додаткова підтримка, звертайтеся

[Healthwatch@yorkcvs.org.uk](mailto:Healthwatch@yorkcvs.org.uk)

У разі невідкладної стоматологічної допомоги телефонуйте за порадою та підтримкою NHS 111.

[Oral Healthcare for asylum seekers and refugees.pdf](#)

## **School placements**

### **Отримання місця у школі**

Школи не займаються прийомом безпосередньо.

### **Якщо дитина перебуває по програмі «Домівки для України»:**

- Шкільна заявка подається через батьківський портал. Посилання та інформацію можна знайти на веб-сайті [www.york.gov.uk/admissions](http://www.york.gov.uk/admissions), включаючи примітку у вільному текстовому полі, в якій потрібно вказати, чому ви надаєте перевагу саме цій школі, та повідомити, що ви є учасниками програми «Домівки для України» (Homes for Ukraine).
- Link Worker повідомляє відповідальним за прийом до школи, що заявка була подана, надіславши електронну пошту на адресу [education@york.gov.uk](mailto:education@york.gov.uk) з повним ім'ям і адресою дитини
- School Admissions шукає місце в місцевій школі через звичайний процес прийому
- Якщо це неможливо (оскільки школи переповнені), ми використовуємо наш шлях прийому Fair Access, щоб узгодити найбільш підходящу школу.

### **Якщо дитина не перебуває по програмі «Домівки для України»:**

Якщо дитина не перебуває по програмі «Домівки для України», заявки проходять звичайний процес прийому.

Заявки на вступ до школи та безкоштовне шкільне харчування подаються через цей онлайн-портал для батьків.

- Щоб подати заявку на місце в школі онлайн, відвідайте наш батьківський портал [visit our parent portal](#).
- Заявки протягом року (In Year applications) подаються, коли дитина вже пішла до школи і коли необхідно переїхати протягом навчального року.

Для отримання додаткової інформації або запитів щодо заявок напишіть на адресу [Education@york.gov.uk](mailto:Education@york.gov.uk) або зателефонуйте за номером 551554, опція 2.

## **Apply for free school meals**

### **Подача заявки на безкоштовне шкільне харчування**

Ви можете мати право подати заявку на безкоштовне шкільне харчування для ваших дітей, якщо ви отримуєте певні пільги, пов'язані з доходом, соціальні виплати або якщо ви щойно почали працювати менше 16 годин на тиждень.

Щоб отримати додаткову інформацію про безкоштовне шкільне харчування, і подати заявку, перейдіть на наш веб-сайт:

[www.york.gov.uk/freeschoolmeals](http://www.york.gov.uk/freeschoolmeals)

Щоб подати заявку на безкоштовне шкільне харчування, вам потрібно мати номер національного страхування (NINO). Якщо ви вирішите подати заявку на Universal Credit, коли ви підете до центру зайнятості, щоб зустрітися зі своїм «тренером з роботи», вони допоможуть вам подати заявку на отримання номера національного страхування (NINO). Щоб отримати NINO, потрібно приблизно 2-6 тижнів. Він буде надісланий вам поштою. У проміжний період, якщо вам потрібна підтримка, слід звернутися до школи, щоб вони забезпечили харчування з центрального фінансування, яке було надано як підтримку шкільного місця дитини.

### **Догляд за дітьми дошкільного віку**

Для сімей, які отримують Універсальний кредит (Universal Credit)

- З 2-річними дітьми можна отримати 15 годин безкоштовного догляду за дітьми або раннього навчання протягом 38 тижнів

- Діти віком 3 та 4 роки можуть отримати 15 годин безкоштовного догляду за дітьми або раннього навчання протягом 38 тижнів.

Для працюючих сімей в Англії з 3 та 4-річними дітьми можна отримати 30 годин безкоштовного догляду за дітьми або ранньої освіти протягом 38 тижнів.

Батьки та дитина повинні відповідати критеріям відповідності.

Щоб отримати інформацію про відповідність вимогам та процес подання заявки на фінансування догляду за дітьми, відвідайте сайт Childcare Choices. [www.childcarechoices.gov.uk/](http://www.childcarechoices.gov.uk/)

Ви також можете отримати більше інформації про пошук, вибір та оплату догляду за дітьми в Йорку, відвідавши:

[www.yor-ok.org.uk/childcare](http://www.yor-ok.org.uk/childcare)

Служба сімейної інформації Йорку (The York Family Information Service) – це безкоштовна та неупереджена інформаційна служба для батьків та опікунів дітей а також молодих людей віком 0-19 років (або до 25 років для дітей-інвалідів).

Вони можуть допомогти у всьому, що стосується сімейного життя та життя молодих людей. Якщо ви є батьками, опікуном або молодою людиною, і маєте запитання, але не знаєте куди звернутися, будь ласка зв'яжіться з нами.

Телефон: з понеділка по п'ятницю з 10:00 до 16:00 01904 554444

Лише SMS: 07786202241

Електронна пошта: [fis@york.gov.uk](mailto:fis@york.gov.uk)

## **The Healthy Child Service**

### **Служба здорової дитини**

Наша команда медичних відвідувачів, шкільних медсестер та працівників охорони здоров'я та розвитку дітей надає широкий спектр підтримки, порад та інформації дітям та молоді віком від 0 до 19 років та їхнім батькам. Основними сферами підтримки є: годування немовлят, здоров'я та розвиток дитини та підтримка батьків щодо харчування, сну, поведінки та догляду за дітьми. Відвідувачі охорони здоров'я також надають перинатальні послуги з психічного здоров'я матерів до 12 місяців після народження їхньої дитини. Для дітей старшого віку Шкільні медсестри надають поради щодо здорових стосунків, здорового способу життя та емоційного благополуччя.

Служба добре пов'язана з первинною медичною допомогою та іншими напрямками охорони здоров'я, щоб гарантувати, що діти та молодь будуть скеровані до відповідних служб.

Отримавши повідомлення про прибуття дітей та молодих людей, служба зв'яжеться та запропонує візит додому, щоб здійснити оцінку потреб щодо здоров'я та запропонувати пакет підтримки/за потреби надати необхідні подальші направлення. Однак до служби підтримки можна звернутись в будь-який час за номером 01904 555475, електронною поштою [HCS-secure@york.gov.uk](mailto:HCS-secure@york.gov.uk)

## Resources for Children

### Ресурси для дітей

- Діти в Потребі мають банк ресурсів та організацій, які можуть допомогти дітям поговорити про Україну та Росію (в основному для дітей із Великобританії, але корисно поділитися): [Useful resources for talking about Ukraine and Russia - BBC Children in Need](#)
  - Twinkl (ресурси для дітей молодшого шкільного віку) має ряд українських двомовних ресурсів: [Ukrainian Dual Language Resources | EAL | Inclusion | Twinkl](#)
  - Посилання на українські підручники та шкільне навчання  
[Resources supporting Ukrainian children's right to education - Newsroom on Children's Rights \(coe.int\)](#)
  - Посилання на освітні ресурси для українських дітей  
[Free educational resources for Ukrainian children - Education without backpacks \(obr.education\)](#)
  - Українські мовні ресурси для дітей  
[Ukrainian Language Resources \(bilingualkidsrock.com\)](#)
  - Bookmark Boxes for Ukraine: Bookmark Reading зібрали вітальну скриньку (включаючи планшет Lenovo) для українських дітей віком 5-9 років, щоб зареєструватись - перейдіть за посиланням тут:  
[register your interest to receive Bookmark Boxes for Ukraine.](#)

## Other care needs

### Інші потреби в догляді

Якщо гість може мати потреби в догляді та підтримці, його слід направити на оцінку потреб відповідно до вимог Закону про догляд 2014 року.

Перш ніж ми зможемо запропонувати вам послуги догляду та підтримки, нам потрібно більше дізнатися про ваші обставини. Щоб допомогти нам у цьому, ми проведемо оцінку [\*\*complete an assessment\*\*](#) , щоб розглянути ваші потреби.

Завантажте наш «швидкий посібник із соціальної допомоги дорослим» [\*\*Download our 'quick guide to Adult Social Care'\*\*](#) ↓ , який містить додаткову інформацію про запит на оцінку та погодження плану підтримки.

Якщо оцінка визначить, що ви відповідаєте вимогам, ми допоможемо організувати ваші послуги соціальної опіки. Якщо ваші потреби менш серйозні, ми запропонуємо вам поради щодо інших послуг та організацій, які можуть допомогти вам у повсякденному житті, включаючи доступні соціальні виплати, місцеві послуги та компанії які надають послуги з опіки.

## **Colleges and universities**

### **Коледжі та університети**

STAR (Student Action for Refugees) має інформацію для студентів, які постраждали від вторгнення в Україну, у Великобританії та шукають фінансової або освітньої підтримки:

[information for students affected by the invasion of Ukraine in the UK and looking for financial or educational support](#)

Агентство з фінансування освіти та навичок (ESFA) оголосило 23 березня 2022 року, що буде негайно запроваджено нову категорію пільг для громадян України та членів їхніх сімей. Для отримання додаткової інформації перейдіть за посиланням:

[www.ukcisa.org.uk/Information--Advice/Fees-and-Money/England-FE-fee-status#9-ukrainian-nationals-and-family](http://www.ukcisa.org.uk/Information--Advice/Fees-and-Money/England-FE-fee-status#9-ukrainian-nationals-and-family)

Встановлюються зв'язки з Йоркським університетом (University of York), Йоркським університетом Св Джона (York St John University) та Йоркським коледжем (York College), щоб підтримати людей, які бажають навчатися в Йорку. Рекомендації та контакти здійснюватимуться через Link Workers та York Learning, які будуть присутні на зустріча (drop-in sessions).

## English Language Support (ESOL)

### Підтримка у вивченні англійської мови (ESOL)

Оцінювання рівня англійської мови проводиться командою York Learning у кафе Citadel Café, що працює раз в два тижні по четвергах (див. нижче).

По п'ятницях до кінця серпня в Цитаделі будуть проводитись заняття для дорослих з різним рівнем англійської мови, а також буде можливість догляду за дітьми дошкільного віку. Ми розглянемо мовні потреби протягом літа, щоб здійснити планування на вересень.

Інформація про це доступна на веб-сайті York Learning:

[www.yorklearning.org.uk/ESOL](http://www.yorklearning.org.uk/ESOL)

Курси англійської мови у York College для молоді 16-18 років та дорослих, які хочуть покращити свою англійську для роботи, навчання та повсякденного життя:

[www.yorkcollege.ac.uk](http://www.yorkcollege.ac.uk) звертатись до: Tilly Dickenson

Email: [TDickenson@yorkcollege.ac.uk](mailto:TDickenson@yorkcollege.ac.uk) тел: 01904 770100

### [Learning English in Yorkshire and the Humber – LEYH!](http://www.learningenglish.org.uk)

[www.learningenglish.org.uk](http://www.learningenglish.org.uk) надає інформацію про уроки англійської мови у вашому регіоні та в регіоні Йоркшир та Хамбер.

Ви можете дізнатися, які заняття безкоштовні, де вони проводяться, який рівень і чи доступний догляд за дітьми.

З 18 червня розпочинає роботу мовний клуб для початківців “An English Cup of Tea with Iryna”, який представляє Our City Hub.

Уроки відбуватимуться кожної суботи з 13:00 до 15:00 і триватимуть до грудня. Поки ваші діти будуть виконувати цікаві завдання з нашими волонтерами, Ви зможете покращити свої знання англійської мови.

Реєстрація: [ourcityhub@gmail.com](mailto:ourcityhub@gmail.com)

Адреса: York Explore Library, Library Square, Museum Street, York, YO1 7DS

## Support for Employment

### Підтримка по працевлаштуванню

**Job Center Plus** (Центр працевлаштування) надасть підтримку в пошуку роботи та навчання. Подавачам на Universal Credit буде призначено “тренера з роботи”, який обговорить підтримку, доступну під час співбесіди із заявником.

**York Learning** пропонує індивідуальні зустрічі для дорослих, які бажають розглянути варіанти працевлаштування та навчання.

<https://yorklearning.org.uk/moveforwardinyourcareer>

**Connecting Opportunities** працює з новими мігрантами, щоб розвивати їхні навички та можливості знайти роботу та стати частиною місцевої спільноти. Ми відкриті для нових напрямлень від мігрантів і біженців, які проживають в Йорку.

Додаткову інформацію можна знайти за адресою:

[www.connectingopportunities.org.uk](http://www.connectingopportunities.org.uk)  
and [www.facebook.com/connectingopps](https://www.facebook.com/connectingopps)

## **Extending your stay in the UK**

### **Подовження вашого перебування у Великобританії**

Гість за схемою Homes for Ukraine повинен буде подати біометричні дані протягом 6 місяців після прибуття до Великобританії, щоб продовжити своє перебування на термін до 3 років і отримати біометричний дозвіл на проживання (BRP) як доказ вашого імміграційного статусу.

Ви можете розпочати процес надання своєї біометричної інформації, заповнивши онлайн-форму [online form](#).

Після отримання форми вам буде запропоновано надати свою біометричну інформацію.

Вам не потрібно робити це відразу після прибуття до Великобританії, але ви маєте переконатися, що ви надали свої біометричні дані до закінчення 6-місячного терміну, який вам надався.

<https://apply.visas-immigration.service.gov.uk/product/ukraine-scheme-brp>

Використовуйте цю форму, щоб подати заявку на продовження вашого дозволу на перебування у Великобританії, якщо:

- у вас є паспорт України
- Ви перебуваєте у Великобританії

- ви подали заявку в рамках Української Сімейної Програми або Спонсорської Програми України (Homes for Ukraine) до того, як приїхали до Сполученого Королівства
- ваша заявка не була прийнята, але ви отримали лист із зазначенням, що можете поїхати до Великобританії
- вам дали 6 місяців дозволу на в'їзд на кордоні та зараз ви подаєте заяву на продовження вашого перебування.

Ви повинні використовувати цю форму лише для подання заявки за Українськими програмами. Якщо ви подасте заявку за цією формою, ми розглянемо лише те, чи маєте ви право на продовження згідно з Українськими програмами.

Скільки часу вам знадобиться для заповнення заявки, залежить від ваших конкретних обставин. Ви зможете зберегти свою заявку (форму) та повернутися до неї іншим разом, якщо вам потрібно.

Якщо ви неактивні протягом 25 хвилин, ви автоматично вийдете з системи.

## **Mental health and emotional support**

### **Психічне здоров'я та емоційна підтримка**

Війна в Україні має руйнівні наслідки для психічного здоров'я Українців; наслідки, які можуть відобразитися протягом багатьох років.

Порушення прав людини може призвести до болючих коротко- та/або довгострокових фізичних та/або психологічних наслідків.

Рада співпрацює з партнерськими організаціями, включаючи Migration Yorkshire, Solace, Refugee Action York і City of Sanctuary, щоб надати підтримку біженцям і приймаючим сім'ям, та допомогти з емоційними та психологічними впливами ситуації.

York Mind забезпечив фінансування для підтримки гостей та приймаючих сімей. Наразі вони знаходяться в процесі налаштування. Додаткова інформація буде доступна найближчим часом.

## **General support**

### **Загальна підтримка**

Зустрічі для українських біженців у церкві Йорку.

Раз в два тижні (четвер) вдень з 12.30 до 14.30. Початок 21 квітня.

Адреса: York City Church, The Citadel, Gillygate, York YO31 7EA. Дати дивіться в листівці. Мета заходів:

Соціальний простір для спілкування українців один з одним – бути разом – це безпечний простір, щоб говорити власною мовою, щоб втішити один одного та разом сумувати. Обід буде забезпечено.

Сприятливий простір для доступу українців до порад та послуг – будуть присутні консультанти, які допоможуть біженцям отримати доступ до медичної допомоги, уроків англійської мови, соціальних виплат та інших послуг.

Загальна підтримка та приятилювання доступні для українців на веб-сайті York City of Sanctuary the [York City of Sanctuary website](#) або електронною поштою: [contact@yorkcos.org.uk](mailto:contact@yorkcos.org.uk)

York City of Sanctuary створюють мережу громадської підтримки українців. Усі українці, які проживають в Йорку, або всі, хто має друзів чи родичів-українців, можуть зв'язатися з благодійною організацією за електронною поштою: [contact@yorkcos.org.uk](mailto:contact@yorkcos.org.uk)

Refugee Action York (RAY) пропонує ряд послуг для біженців, які прибувають до Йорка, включаючи інформацію, підтримку, щотижневий кавовий ранок з підтримкою EOSL (середа 10:00-12:00 в York St John University ), індивідуальну підтримку ESOL з волонтерами, фонд на навчання, безкоштовні SIM-карти, включаючи інтернет дані, дружню підтримку та щотижневу молодіжну групу.

[www.refugeeactionyork.org](http://www.refugeeactionyork.org) або [info@refugeeactionyork.com](mailto:info@refugeeactionyork.com)

Офіцер із залучення громади Ради Йорку (СУС) пропонує підтримку та інформацію, щоб надати мігрантам, незалежно від їхнього статусу, можливості реалізувати свій потенціал у повній мірі, через різні проекти, включаючи Our City Hub, який буде базуватися в York Explore (Центральна бібліотека), включаючи направлення до існуючих послуг, волонтерство, можливість стати перекладачем у громаді чи бути більш залученим у своїй місцевій громаді. Зв'яжіться зі мною електронною поштою: Bianca Vartic [Bianca.Vartic@york.gov.uk](mailto:Bianca.Vartic@york.gov.uk)

Громадяни України, які прибувають до Йорку, можуть отримати підтримку та загальні поради від Червоного Хреста [from the Red Cross](#).

Багато дітей і сімей, які прибувають до Великобританії, втікаючи від конфлікту в Україні, зазнали травми.

[Barnado's Ukrainian Support Helpline](#) (лінія підтримки), у якій є англomовні, україномовні та російськомовні працівники. Тут можна отримати допомогу та поради з низки різних питань.

Щоб зв'язатися з безкоштовною гарячою лінією Barnardo, телефонуйте: **0800 148 8586** з понеділка по п'ятницю з 10:00 до 20:00 або в суботу з 10:00 до 15:00. Або пишiть на електронну адресу: [ukrainiansupport@barnardos.org.uk](mailto:ukrainiansupport@barnardos.org.uk)

Якщо житло не підходить або поселення не відбувається?

- Приймаючі особи та/або біженці по програмі «Домівки для України» повинні звернутися до свого Link Worker за порадою та підтримкою.
- York City of Sanctuary може допомогти у підборі іншої приймаючої сім'ї.
- Рекомендації уряду спрямовують будь-яких біженців за межами програми «Домівки для України» використовувати шляхи підтримки бездомних від органів місцевої влади.

Наша команда з питань житла надає консультації щодо житлових питань та бездомності. Телефонуйте за номером: 01904 554500 з 9.30 до 12.00 або з 14.00 до 17.00 з понеділка по п'ятницю. Черговий працівник обговорить з вами ваші обставини, щоб вирішити, які подальші дії потрібно зробити. Або надiшліть електронний лист за адресою [housing.options@york.gov.uk](mailto:housing.options@york.gov.uk)

## Useful contacts

### Корисні контакти

Загальні запитання	<a href="mailto:HomesforUkraine@york.gov.uk"><u>HomesforUkraine@york.gov.uk</u></a>
York City of Sanctuary	<a href="https://york.cityofsanctuary.org/">https://york.cityofsanctuary.org/</a> Rebecca Russell <a href="mailto:rebecca@yorkcos.org.uk"><u>rebecca@yorkcos.org.uk</u></a> Mobile: (+ 44) 07591 815485 Paul Wordsworth <a href="mailto:paul@yorkcos.org.uk"><u>paul@yorkcos.org.uk</u></a>
Refugee Action York	<a href="http://www.refugeeactionyork.org/"><u>www.refugeeactionyork.org/</u></a>

Carrie Wheeler [carrie@refugeeactionyork.com](mailto:carrie@refugeeactionyork.com)  
Enquiries – [info@refugeeactionyork.com](mailto:info@refugeeactionyork.com)  
Tel 07510544692

CYC refugee support [refugeesupport@york.gov.uk](mailto:refugeesupport@york.gov.uk)  
CYC Customer Services 01904 551550, 8.30-17.30 з понеділка до  
п'ятниці (9.30-17.30 у четвер).

Refugee Council [www.refugeecouncil.org.uk/  
information/information-on-ukraine](http://www.refugeecouncil.org.uk/information/information-on-ukraine)  
[kadiatu.dawo@refugeecouncil.org.uk](mailto:kadiatu.dawo@refugeecouncil.org.uk)

The Churches in York [refugeesupport@onevoiceyork.org.uk](mailto:refugeesupport@onevoiceyork.org.uk)